

德國尼采著
雷崧生譯

查拉杜斯屈拉如是說

臺灣中華書局印行

德國尼采著
雷崧生譯

查拉杜斯屈拉如是說

臺灣中華書局印行

中華民國六十七年三月臺七版

查拉杜斯屈拉如是說（全一冊）

基本定價貳元柒角正
（郵運滙費另加）

Friedrich Nietzsche

雷 崧 生

臺灣中華書局股份有限公司代表
熊 鈞 生

臺北市重慶南路一段九十四號

行政院新聞局局版

臺業字第捌叁伍號

臺灣中華書局印刷廠

臺 灣 中 華 書 局

臺北市重慶南路一段九十四號

郵政劃撥帳戶：三九四二號

Chung Hwa Book Company, Ltd.

84, Chungking South Road, Section 1,

Taipei, Taiwan, Republic of China



原 著 者
譯 者
發 行 人
本 書 局 登
記 證 字 號
印 刷 者
發 行 處

（臺總）平甲書



像 柔 尼

查拉杜斯屈拉如是說目錄

尼采肖像

第一部

查拉杜斯屈拉之序篇	一
三種變形	二五
道德之講座	二九
遁世者	三四
肉體之輕蔑者	三九
快樂與熱情	四三
蒼白的罪犯	四八
誦讀與寫作	五〇
山上的樹	五三
死亡之說教者	五六
戰爭與戰士	六二

新偶像

六

市場之蠅

七

禁慾

七

朋友

六

一千零一個目的

八

愛鄰

八

創造者之路

八

老婦與少婦

九

蛇之咬傷

九

孩子與結婚

一〇

自願的死

一〇

給與的道德

一〇

第二部

持鏡的孩子

一一

在幸福之島上

一二

慈善者	二六
教士	二七
有德者	二五
賤衆	二四
毒蛛	二四
著名的智者	二五
夜之歌	二五
跳舞之歌	二五
墳塋之歌	二六
自我超越	二六
高尚的人	二五
文化之邦	二六
無玷的知識	二六
學者	二六
詩人	二六
大事變	二六

卜者	二〇四
贖救	二一〇
人間的智慧	二二七
最沈默的時刻	二三三

第二部

旅行者	二二七
幻象與謎	二三三
意外的幸福	二四一
日出之前	二四七
卑小化的道德	二五三
橄欖山上	二六二
路過	二六八
背叛者	二七三
歸來	二八〇
三惡	二八七

嚴重的精神	二九五
舊表與新表	三〇二
新愈者	三三四
大熱望	三四四
跳舞之第二歌	三四九
七個印	三五六

第四部

蜜之祭品	三六三
求救之呼聲	三六九
與國王的談話	三七五
螞蝗	三八二
術士	三八八
無業	四〇二
最醜的人	四一〇
自願的乞丐	四一八

影子	四三五
正午	四三一
敬禮	四三六
晚餐	四四五
高等的人	四四九
憂鬱之歌	四六六
學問	四七八
在沙漠之少女羣裏	四八三
醒覺	四九六
驢節	五〇二
醉後之歌	五〇八
信號	五二三

查拉杜斯屈拉如是說

查拉杜斯屈拉之序篇

一

查拉杜斯屈拉三十歲的時候，他離開了他的故鄉和故鄉之湖，而去住在山上。他在那裏葆真養晦，毫不厭倦地過了十年。——可是，最後，他的內心到底轉變起來。一天早晨，他黎明時起身，面對着太陽說：

「啊，你，偉大的星球啊！假若你沒有被你照耀的人們，你的幸福何在呢！

十年來，你每天向我的山洞走來；假若沒有我，和我的鷹與蛇，你會厭倦於你自己的光明和這條舊路罷。

但是，每天早晨，我們等候着你，我們取得了你的多餘的光明，因此我們祝福你。
看啊！我像積蜜太多的蜂兒一樣，對於我的智慧已經厭倦了；我需要伸出來領受這智慧

的手。

我願意贈送與佈散我的智慧，直到聰明的人們會再因為自己的瘋狂而喜歡，窮困的人們會再因為自己的財富而歡喜。

因此，我應當降到最深處去：好像夜間你走到海後，把光明送到下面的世界去一樣。啊，恩惠無邊的星球啊！

我要像你一樣地「下山」去，我將要去的人間是這樣稱呼這件事的。

祝福我能，你這平靜的眼睛能够不妒忌一個無量的幸福！

祝福這將溢的杯兒罷！使這水呈金色流泛出來，把你的祝福的回光送到任何地方去罷！

看呵，這杯兒又會變成空的，查拉杜斯屈拉又會再做人了。——查拉杜斯屈拉之下山如是開始。

二

查拉杜斯屈拉獨自從山上下來，任何人不曾遇見他。可是當他走進森林裏的時候，忽然

發現一個老者站在他的前面，這老者是離開了他的神聖的茅舍，來到森林裏尋找樹根的。他向查拉杜斯屈拉說：

『這個旅行者，我與他有一面之緣：很多年以前，他曾經過這裏。他的名字是查拉杜斯屈拉；但是他現在改變了。』

那時候你把你的灰搬上山去；現在你要把你的灰帶到谷裏去嗎？你不怕放火犯之懲罰嗎？不錯，我認出這是查拉杜斯屈拉。他的眼睛是純潔的，他的雙唇不顯露什麼厭惡。他不是正像一個跳舞者似地前進着嗎？

查拉杜斯屈拉是改變了；他變成了一個孩子；查拉杜斯屈拉已是一個醒覺者了；你現在要到睡着的人羣裏去做什麼呢？

你生活在孤獨裏時，像在海裏一樣，海載着你。唉，你現在竟想登陸了嗎？唉，你又想拖着你的軀殼之重負嗎？

查拉杜斯屈拉答道：『我愛人類。』

『我爲什麼？』這聖哲說，『逃跑到這森林裏與孤獨裏來了呢？不正是因爲我會太愛人類嗎？』

現在我愛上帝；我不愛人類。我覺得人是一個太不完全的物件。人類之愛很可以毀滅了我。』

查拉杜斯屈拉答道：『我曾談到愛嗎？我只想貢獻人類一件禮物。』

『什麼也不要給他們罷！』這聖哲說。『你毋寧取去他們一點負擔，而替他們捐着——只要你高興這樣，他們自然是再歡喜不過了。』

即令你想贈與，別給他們多於賞乞丐的佈施；並且讓他們向你請求罷。』

『不，』查拉杜斯屈拉答道，『我不佈施什麼，我並不窮得如此。』

這聖哲開始笑查拉杜斯屈拉了，他說：『那麼，你嘗試使他們接受你的寶物罷！他們不信任孤獨者，也不信任我們是來贈與的。』

在他們的耳裏，我們的走在街上的足音，響得太孤獨了。好像他們夜間躺在床上，聽到一個人在日出以前走路一樣，他們自問着：這竊賊往那裏去呢？

不要到人羣裏去，留在森林裏罷！毋寧回到獸羣裏去罷！熊歸熊羣，鳥歸鳥羣——你爲什麼不願意和我一樣呢？』

『在森林裏，聖哲幹什麼事呢？』查拉杜斯屈拉問。

這聖哲答道：『我製作頌詩而歌唱它們。當我製曲時，我笑、我哭、我低吟；我這樣贊美上帝。我用歌唱、哭、笑和低吟，贊美上帝，贊美我的上帝。可是你帶了什麼禮物給我們呢？』

查拉杜斯屈拉聽完了這些話，他向這聖哲行禮道：『我能够給你們什麼禮物呢？請讓我快點走罷，那麼，我就不會拿去你什麼東西了！』於是他倆——這聖哲和這旅行者，互相告別，笑得和兩個孩子一樣。

查拉杜斯屈拉獨自走着，他向自己的心說：『這難道可能嗎？這老聖哲在他的森林裏，還不會聽說上帝已經死了！』

三

查拉杜斯屈拉走到了一個最近的靠着森林的城市。發現市場上廣集着許多人：因為有人預告，大家可以看到一個走軟索者的獻技。於是查拉杜斯屈拉向羣衆說：

『我教你們什麼是超人。人類是應當被超越的。你們曾作怎樣的努力去超越他呢？』

直到現在，一切生物都創造了高出於自己的種類：難道你們願意做這大潮流的回浪，難道你們願意返於獸類，不肯超越人類嗎？

猿猴之於人是什麼？一個譏笑或是一個痛苦的羞辱。人之於超人也應如此：一個譏笑或是一個痛苦的羞辱。

你們跑完了由蟲到人的長途，但是在許多方面你們還是蟲。從前你們是猿猴，便是現在，人比任何猿猴還像猿猴些。

你們中間最聰明的，也僅是一個植物與妖怪之矛盾和混雜。但是我是教你們變成植物或妖怪嗎？

現在，我教你們什麼是超人！

超人是大地之意義。讓你們的意志說：超人必是大地之意義罷！

兄弟們，我禱求着：忠實於大地罷，不要信任那些侈談超大地之希望的人！無論有意地或無意地，他們是施毒者。

他們是生命之輕蔑者，將死者，他們自己也是中毒者。大地已經厭惡他們：讓他們去罷！

從前侮辱上帝是最大的褻瀆；現在上帝死了，因之上帝之褻瀆者也死了。現在最可怕的是褻瀆大地，是敬重「不可知」之心高於大地之意義！

從前靈魂輕蔑肉體，這種輕蔑在當時被認為是最高尚的事——靈魂要肉體醜瘦而飢餓。它以為這樣便可以逃避肉體，同時也逃避了大地。

啊，這靈魂自己還更醜瘦些，飢餓些，殘忍也是它的淫樂！

但是，你們，兄弟們，請講，你們的肉體表現你們的靈魂是怎樣的呢？你們的靈魂是不是貧乏、污穢與可憐的自滿呢？

真的，人是一條不潔的河。我們要是大海，才能接受一條不潔的河而不致自污。

現在，我教你們什麼是超人：他便是這大海；你們的大輕蔑可以沉沒在它的懷裏。

你們能體驗到的最偉大的事是什麼呢？那便是大輕蔑之時刻。那時候，你們的幸福，使你們覺得討厭，你們的理智與道德也是一樣。

那時候，你們說：「我的幸福值什麼！它是貧乏、污穢與可憐的自滿。可是我的幸福正應當使生存有意義的！」